

Taalpaspoort

Passeport des Langues

Sprachenpass

Language Passport

Pasaporte de Leng

Keelen

Passap

K albų pas

Valodu Pase

Nyelvi útlevel

Språkpass

Paszport Językowy

Passaporte de Línguas

Paşaport Lingvistic

Jezikovna izkaznica

K ielipassi

Διαβατήριο γλωσσών



Provinciaal Documentatiecentrum Atlas



PROVINCIE
ANTWERPEN

Het taalportfolio bestaat uit vier delen

1. een taalpaspoort
2. een taalbiografie
3. een taaldossier
4. bronnen en een handleiding

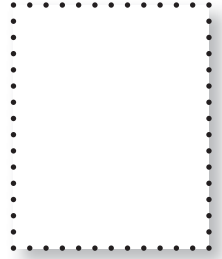
Dit onderdeel is het taalpaspoort. Wil je meer info over het taalportfolio, neem dan een kijkje in deel vier.

In dit taalpaspoort geef je aan hoe taalvaardig je bent, dat wil zeggen hoe vlot je in een taal kan luisteren, lezen, spreken en schrijven. Zo wordt je leerproces zichtbaar en kan je beter plannen hoe je verder talen wil en kan leren. Leerkrachten, werkgevers en anderen kunnen je ervaringen en vorderingen mee op de voet volgen.

Het paspoort is een momentopname die een gedetailleerde weergave geeft van je talenkennis. Indien je bijvoorbeeld een taal vrij goed begrijpt, maar niet zo vlot spreekt, kan je dat precies aangeven, omdat de verschillende vaardigheden apart worden behandeld.

Zoals alle paspoorten kan ook het taalpaspoort regelmatig hernieuwd worden. Telkens als je talenkennis verandert, kan je jouw taalpaspoort aanpassen.

TAALPASPOORT



Naam

Voornaam

Geboortjaar

Geboorteland en - plaats

Adres

Woonplaats

Huidige opleiding(en)

School

Thuis spreek ik

Ik ben opgegroeid eentalig:.....

tweetalig:.....

meertalig:

Ik ken nog andere talen

.....

Ingevuld op (datum)

begrijpen



ik luister



Ik lees



Ik spreek

spreken



Ik voer een gesprek

schrijven



ik schrijf

Het Europese referentiekader

Dit taalpaspoort geeft aan in hoever je een of meer talen beheerst en is gebaseerd op het Europese referentiekader dat de verschillende kennisniveaus van talen beschrijft (zie deel 4 Bronnen: het Europese Referentiekader en de Europese Taalportfolio). De niveau-indelingen stemmen overeen met de niveaus, die gelden in het volwassenenonderwijs, met uitzondering van het hoogste niveau (moedertaalspreker). Zij bepalen de 'taalidentiteit' van de houder op basis van zelfevaluatie.

| Basisgebruiker | | zelfstandige gebruiker | | vaardige gebruiker | |
|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---|--------------------------------------|
| ↙ ↘ | | ↙ ↘ | | ↙ ↘ | |
| A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
| <i>Breakthrough</i> Basisnoties | <i>Waystage</i> Overlevings-niveau | <i>Threshold</i> Drempelniveau | <i>Vantage</i> Zelfstandigheid | <i>Effective Proficiency</i> Uitgebreide zelfstandigheid | <i>Mastery</i> Moedertaal spreker |
| CVO (*) Niveau 1.1 | CVO Niveau 1.2 | CVO Niveau 2 | CVO Niveau 3 | CVO Niveau 4 | |

*CVO: Centrum voor Volwassenen Onderwijs






De zelfevaluatie bestaat uit:






1. een algemene beschrijving (p.3)
2. overzicht van zeer concrete voorbeelden die de vaardigheden illustreren (p.9)






Dit taalportfolio en paspoort zijn een 'light' versie van het Europese model.

Mijn taalprofiel!

Vink (✓) per taal je niveau aan.

| Taal: | A Basis (minimum om te functioneren) | | B Goed (beperkte maar voldoende taligheid) | | C Heel vlot (uitgebreide taligheid) | |
|---|--|----|--|----|---|----|
| | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |

| Taal: | A Basis (minimum om te functioneren) | | B Goed (beperkte maar voldoende taligheid) | | C Heel vlot (uitgebreide taligheid) | |
|---|--|----|--|----|---|----|
| | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |

| Taal: | A Basis (minimum om te functioneren) | | B Goed (beperkte maar voldoende taligheid) | | C Heel vlot (uitgebreide taligheid) | |
|---|--|----|--|----|---|----|
| | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |

A1

Ik kan communiceren over concrete feiten uit mijn onmiddellijke omgeving

A2

Ik kan terwijl ik eenvoudige routinetaken uitvoer, communiceren over vertrouwde onderwerpen die betrekking hebben op mijn directe omgeving.

B1

Ik kan communiceren in de meest vertrouwde taalsituaties, zij het nog beperkt.

B2






Ik kan zowel adequaat als vlot communiceren. Mijn taalgebruik is voldoende rijk en genuanceerd. Ik kan een breed gamma onderwerpen aan, ook abstracte.

C1

Ik kan zonder moeite vlot en spontaan communiceren, ook over complexe onderwerpen. Mijn taalgebruik is zeer nauwkeurig en adequaat. Ik kan mij op specifieke vakgebieden toespitsen.

C2

Ik communiceer moeiteloos op het niveau van een moedertaalgebruiker. Ik begrijp vlot de fijnere betekenisshakeringen, ook in complexe contexten.

| Taal: | A Basis (minimum om te functioneren) | | B Goed (beperkte maar voldoende taligheid) | | C Heel vlot (uitgebreide taligheid) | |
|---|--|----|--|----|---|----|
| | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |

A1

Ik kan communiceren over concrete feiten uit mijn onmiddellijke omgeving

A2

Ik kan terwijl ik eenvoudige routinetaken uitvoer, communiceren over vertrouwde onderwerpen die betrekking hebben op mijn directe omgeving.

B1

Ik kan communiceren in de meest vertrouwde taalsituaties, zij het nog beperkt.

B2






Ik kan zowel adequaat als vlot communiceren. Mijn taalgebruik is voldoende rijk en genuanceerd. Ik kan een breed gamma onderwerpen aan, ook abstracte.






C1

Ik kan zonder moeite vlot en spontaan communiceren, ook over complexe onderwerpen. Mijn taalgebruik is zeer nauwkeurig en adequaat. Ik kan mij op specifieke vakgebieden toespitsen.

C2

Ik communiceer moeiteloos op het niveau van een moedertaalgebruiker. Ik begrijp vlot de fijnere betekenisschakeringen, ook in complexe contexten.

| Taal: | A Basis (minimum om te functioneren) | | B Goed (beperkte maar voldoende taligheid) | | C Heel vlot (uitgebreide taligheid) | |
|---|--|----|--|----|---|----|
| | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |

| Taal: | A Basis (minimum om te functioneren) | | B Goed (beperkte maar voldoende taligheid) | | C Heel vlot (uitgebreide taligheid) | |
|---|--|----|--|----|---|----|
| | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |

BEN IK OOK THUIS IN STREEKTALen OF DIALECTEN?

| Dialect | Standaardtaal | Leuk woord of uitdrukking |
|----------------|----------------------|----------------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

EN IN GROEPSTALEN ?

| Groepstalen | Voorbeeld |
|--------------------|------------------|
| Jongertaal | |
| sms taal | |
| Cybertaal | |
| Mengtaal | |
| | |

SPREEK IK ANDERE BIJZONDERE TALEN?

| Taal | Leuk woord of uitdrukking |
|-------------|----------------------------------|
| Gebarentaal | |
| Esperanto | |
| | |
| | |

HOEVEEL TAALVARIATIES KEN IK?

Een wetenschappelijk artikel in het Engels lukt wel, maar vraag mij niet uit te leggen waarom de verwarming stuk is!

In de dagelijkse omgang red ik mij wel in het Nederlands, maar als het over wiskunde of elektriciteit gaat kom ik in de problemen!

Alle leerlingen op school kennen inmiddels toch wel Nederlands. Waarom vinden wij de teksten in onze boeken dan zo moeilijk?

In het kader hiernaast vink je de taalvariaties aan die je in de verschillende talen beheerst. Daarna schrijf je hieronder per taal twee korte zinnen in de verschillende taalvariaties die je beheerst:

Taal 1:

Taal 2:

Taal 3:

Taal 4:

Taal 5:

HOEVEEL TAALVARIATIES BEHEERS IK ? EN IN WELKE TALEN?

Noteer de taal en duid met +, ++, of +++ aan dat je de taalvariaties vrij goed, goed of zeer goed beheerst.

| Taalvariaties | Voorbeelden | Taal1: | Taal2: | Taal3: | Taal4: | Taal5: | Taal6: |
|---------------------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Literaire taal | In de stad daar staan de huizen zwaar te zuchten in de zon, oude huizen, nieuwe huizen, wolkenkrabbers van beton. (Hans Andreus) | | | | | | |
| Humor | Ik heb een vrouw om te stelen ... maar vind geen dief!! | | | | | | |
| Figuurlijke taal | Het oog van een naald. De neus van een schoen. Een boom van een kerel. | | | | | | |
| Medisch jargon | Endocrien, incubatie, syndroom, ... | | | | | | |
| Juridisch jargon | Een bezwaarschrift indienen, dagvaarding, ... | | | | | | |
| Vaktaal (biologie) | Sommige dieren hebben leerachtige veren. | | | | | | |
| Vaktaal (techniek) | Met een striptang maak je de koperdraden blank. | | | | | | |
| Reistaal | Waar kan ik een auto huren? Hoe laat vertrekt de bus? | | | | | | |
| Schooltaal | Raadplegen, kenmerk, uitzondering, toepassen, ... | | | | | | |
| Instructietaal | Vul je naam en voornaam in en onderstreep je naam. | | | | | | |
| Omgangstaal Thuisstaal | Praatje over het weer, de weg vragen, ... | | | | | | |

ELKE TAAL ZIJN PLEKJE!(*)

Voor drie talen kleur of arceer je de vakjes die passen!

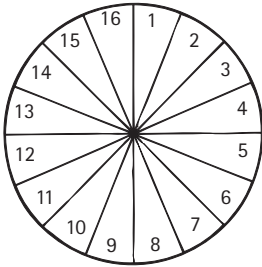
Als ik alleen ben:

- 1) droom ik in het ...
- 2) denk ik na in het ...
- 3) tel ik in het ...
- 4) vloek ik in het ...

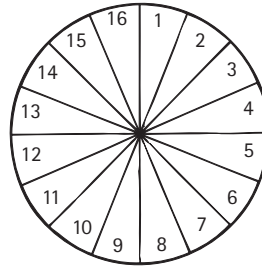
Als ik met anderen ben:

- 5) vraag ik iets in het ...
- 6) vertel ik over het weekend in het ...
- 7) maak ik ruzie in het ...
- 8) vertel ik een grapje in het ...

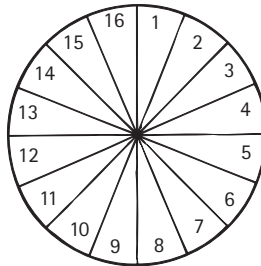
Taal 1: Nederlands



Taal 2:



Taal 3:



Ik schrijf

- 9) een briefje in het ...
- 10) een boodschappenlijstje in het ...
- 11) een e-mailbericht in het ...
- 12) bij het studeren maak ik een samenvatting in het ...

Ik lees






- 13) tijdschriften in het ...
- 14) kranten in het ...
- 15) boeken in het ...
- 16) op internet in het ...

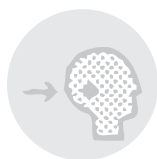
* Oefening lichtjes aangepast uit 'Meer dan een Taalbeschuwing'

MEER DETAILS OVER MIJN TAALPROFIEL!

Vink (✓) aan 😊 als je dit heel vlot kan Je leerkracht evalueert mee!
 😊 als je dit goed kan
 😊 als dit nog beter kan

Niveau A1 Basisnoties






| | | taal 1: in het | | | | | | taal 2: in het | | | | | | taal 3: in het | | | | | |
|---|--|----------------------|---|---|----------|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|
| | | cursist | | | lesgever | | | cursist | | | lesgever | | | cursist | | | lesgever | | |
| Vaardigheden | Voorbeeld | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 | 😊 |
|  | Ik begrijp vragen over mijn identiteit. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan de dienstregeling van de treinen lezen en begrijpen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan mij voorstellen, de weg vragen en bedenken. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Als mensen traag en duidelijk spreken kan ik met hen praten over waar zij wonen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan een vragenlijst invullen (beroep, leeftijd, adres). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

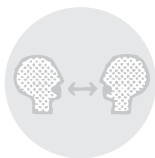


MEER DETAILS OVER MIJN TAALPROFIEL!

Vink (✓) aan ☺ als je dit heel vlot kan Je leerkracht evalueert mee!
 ☹ als je dit goed kan
 ☹ als dit nog beter kan

Niveau B1 Drempelniveau






| | | taal 1: in het | | | | | | taal 2: in het | | | | | | taal 3: in het | | | | | |
|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|
| | | cursist | | | lesgever | | | cursist | | | lesgever | | | cursist | | | lesgever | | |
| Vaardigheden | Voorbeeld | ☹ | ☹ | ☺ | ☹ | ☹ | ☺ | ☹ | ☹ | ☺ | ☹ | ☹ | ☺ | ☹ | ☹ | ☺ | ☹ | ☹ | ☺ |
|  | Ik begrijp de hoofdlijnen van tv-programma's over onderwerpen die mij interesseren. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan een eenvoudige krantenadvertentie lezen en begrijpen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan over mijn vakantie vertellen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan uitdrukken dat ik blij of kwaad ben en reageren op de gevoelens van anderen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan een briefje schrijven om inlichtingen te vragen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



MEER DETAILS OVER MIJN TAALPROFIEL!

Vink (✓) aan ☺ als je dit heel vlot kan Je leerkracht evalueert mee!
 ☹ als je dit goed kan
 ☹ als dit nog beter kan

Niveau C1 Uitgebreide zelfstandigheid

| | | taal 1: in het | | | | | | taal 2: in het | | | | | | taal 3: in het | | | | | |
|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|----------------------|---|---|----------|---|---|
| | | cursist | | | lesgever | | | cursist | | | lesgever | | | cursist | | | lesgever | | |
| Vaardigheden | Voorbeeld | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ | ☹ |
|  | Ik kan moeilijk verstaanbare mededelingen in een station of sportstadion begrijpen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan vlot een hedendaagse roman lezen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan verslag uitbrengen van een moeilijke werkvergadering. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan meedoen in een geanimeerd gesprek over bv. milieu-problematiek. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ik kan een formeel correcte brief schrijven om problemen van waterschade aan te klagen. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



KRUISBESTUIVING TUSSEN TALEN*

Waar jij ook vandaan komt, je vindt zeker vertrouwde woorden in het Nederlands. Want in het Nederlands zijn er zoals in de meeste talen heel wat leenwoorden uit andere talen.

Weet je uit welke talen de volgende woorden komen?

Embargo uit het
Tsunami uit het
Yoghurt uit het
Avontuur uit het
Scenario uit het
Eigenschap uit het
Cijfer uit het

Ansjovis uit het
Slotwoord uit het
Lef uit het
Eiland uit het
Wervelwind uit het
Geiser uit het
Robot uit het

Kies tussen: **Arabisch, Duits, Fins, Engels, Frans, Fries, Grieks, IJslands, Italiaans, Japans, Jiddisch, Noors, Portugees, Russisch, Spaans, Tsjechisch, Turks.**

Zebra uit het
Heibel uit het
Diaspora uit het
Mammoet uit het
Falafel uit het
Nieuwkomer uit het

Sauna uit het
Japon uit het
Biljart uit het
Firma uit het
Ski uit het
Kerk uit het
Cheque uit het

* uit van der Sijs Nicoline, Leenwoordenboek, De invloed van andere talen op het Nederlands, 1996.

SOMMIGE UITDRUKKINGEN ZIJN GEWOON VERTALINGEN UIT ANDERE TALEN *

'Een papieren tijger' komt uit het Chinees

en wordt uitgesproken als 'zhǐ lǎohú'

丢面子

纸老虎

wordt uitgesproken als 'diū miànzi' Het komt ook uit het Chinees en betekent 'gezichtsverlies lijden'.

* Uit van der Sijs Nicoline, Leenwoordenboek, De invloed van andere talen op het Nederlands, 1996.

**Weet je van welke talen deze uitdrukkingen afkomstig zijn?
Schrijf de uitdrukkingen in hun oorspronkelijke taal**

In het Nederlands

- Zich rekenschap geven.*
- Het groene licht geven.*
- Dat is al te kras.*
- Sesam, open u.*
- Het heilige der heiligen.*
- Luchtkastelen bouwen.*
- Tussen de regels door lezen.*
- Succes boeken.*

Taal van oorsprong

- Frans
-
-
-
-
-
-
-

In de taal van oorsprong

- Se rendre compte.
-
-
-
-
-
-
-

Ook het Nederlands heeft andere talen beïnvloed! * **

Zijn er in je taal woorden die verwant zijn met Nederlandse woorden?

Raad eens welke Nederlandse woorden aan de basis liggen van volgende woorden?

In het Engels

- Skate* komt van
- Cookie* komt van
- Boss* komt van
- Brandy* komt van
- Gherkin* komt van

In het Frans

- Fauteuil* komt van
- Bouquin* komt van
- Boulevard* komt van
- Grommeler* komt van
- Gribouiller* komt van
- Ruban* komt van

In het Indonesisch

- Rebewees* komt van
- Mesin* komt van
- Kantor* komt van
- Kelom* komt van

In het Russisch

- Ankor* komt van
- Kajuta* komt van
- Gals* komt van

In het Japans

- Kurappusukaatsu* komt van
- Mesu* komt van
- Inki* komt van

In het Singalees

- Móla* komt van
- Iskole* komt van

In het Duits

- Auster* komt van
- Fracht* komt van
- Augenmerck* komt van

In het Spaans

- Bacalao* komt van
- Escaparate* komt van
- Izar* komt van
- Colza* komt van

*Uit Vandeputte O., van der Heijden H, Schipper J., El Neerlandés. La Lengua de veinte millones de neerlandeses y flamencos., 1996.

**Uit Daniëls Wim, Spraakmakend Nederlands, 2005.

DE WERELD ROND ZIJN ER VERSCHILLENDE SCHRIFTEN EN ALFABETTEN!

Om te spreken gebruiken wij klanken en om te schrijven tekens.

Een **alfabet** is een verzameling van lettertekens waarmee een taal schriftelijk kan worden weergegeven. Het woord alfabet is ontleend aan *alpha* (α) en *beta* (β), de eerste twee letters van het Griekse alfabet. Bij ons in West-Europa gebruiken de meeste talen het Latijnse alfabet, dat afgeleid is van het Griekse alfabet. In andere delen van de wereld gebruiken mensen heel verschillende schriften!

'**Hallo, dag, goedendag**' zijn gewone dagelijkse woordjes!
Herken je in welke schriften of alfabetten zij geschreven zijn?

Kijk naar het blad hiernaast en probeer onderstaande lijst in te vullen:

| | Taal | Schrift/alfabet | Landen of streken waar deze taal gebruikt wordt |
|-----|-------|-----------------|---|
| 1. | | | |
| 2. | | | |
| 3. | | | |
| 4. | | | |
| 5. | | | |
| 6. | | | |
| 7. | | | |
| 8. | | | |
| 9. | | | |
| 10. | | | |
| 11. | | | |
| 12. | | | |
| 13. | | | |
| 14. | | | |

'HALLO, DAG, GOEDENDAG' IN VERSCHILLENDE SCHRIFTEN!



Kies uit de volgende talen:

- Amhaars
- Arabisch
- Armeens
- Bulgaars
- Chinees
- Georgisch
- Grieks
- Hebreeuws
- Hindi
- Italiaans
- Japans
- Russisch
- Tamil
- Thai

Kies uit de volgende schriften/alfabetten:

- Amhaars schrift
- Arabisch alfabet
- Armeens alfabet
- Chinees schrift
- Cyrrillisch alfabet
- Devanâgarî schrift
- Georgisch alfabet
- Grieks alfabet
- Hebreeuws alfabet
- Latijns alfabet
- Japans schrift
- Tamil alfabet
- Thais alfabet

TEL MEE TOT 10 IN VERSCHILLENDE TALEN! VUL ZO VEEL MOGELIJK TALEN IN.

| Taal 1: Nederlands | Taal 2: Engels | Taal 3: Frans | Taal 4: Duits | Taal 5: | Taal 6: | Taal 7: | Taal 8: |
|-----------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1 <i>een</i> | <i>one</i> | <i>un</i> | <i>eins</i> | | | | |
| 2 | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | |

IK SCHRIJF 'HALLO! DAG!' IN DE VIJF BELANGRIJKSTE WERELDTALEN:

| | Taal | Hallo! Dag! |
|----|-------|-------------|
| 1. | | |
| 2. | | |
| 3. | | |
| 4. | | |
| 5. | | |

HOVEEL OFFICIËLE TALEN TELT DE EUROPESE UNIE?

SCHRIJF ER ZO VEEL MOGELIJK OP:

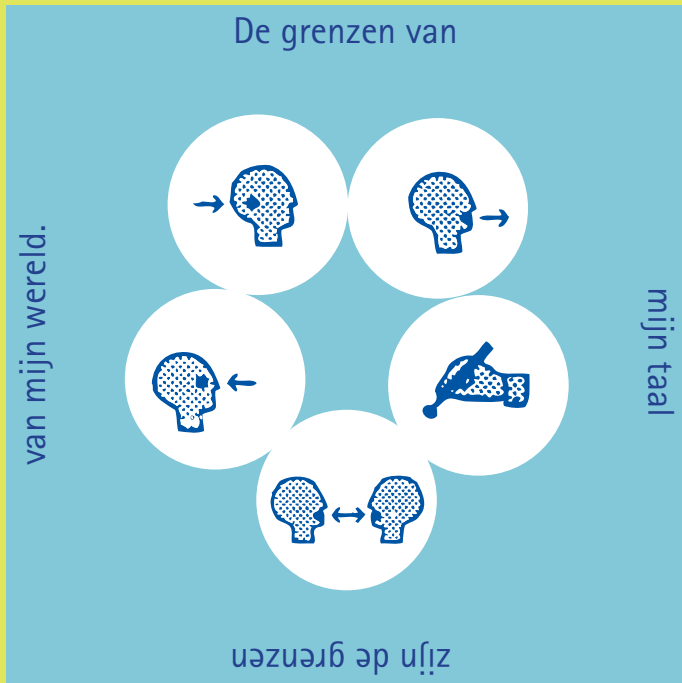
.....

.....

.....

.....

.....



Ludwig Wittgenstein

Oostenrijks filosoof (1889-1951), uit Logisch-philosophische Abhandlung, (1921).



Provinciaal Documentatiecentrum Atlas vzw
Hoofdzetel
Carnotstraat 110 | 2060 Antwerpen
T 03 227 71 60 | info@docatlas.be
www.docatlas.be

Provinciaal Documentatiecentrum Atlas vzw
Afdeling Turnhout
Koning Albertstraat 15 | 2300 Turnhout
T 014 72 40 20 | turnhout@docatlas.be
www.docatlas.be